



Каракалпакском языке, после словообразовательных аффиксов добавляются выше приведенных аффиксов с начала образующие лексико-грамматические категории, затем аффиксы образующие функционально-грамматические категории [4].

Выше приведенных четыре группы аффиксов по последовательности добавляются после словоизменяющие аффиксы.

Из вышеприведенного морфологического анализа двух языков видно, что языки похожи друг на друга и перевод с одного языка на другой получается без ошибок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пулатов, А.К. Компьютер лингвистикаси. –Т.: Академ нашр, 2011. – 520 б.
2. Нуралиев, Ф.М., Абидова, Ш.Б. Икки тилнинг семантик тахлили. –ТАТУ хабарлари журнали. –Т.: 2017, №3(40). –113-117 б.
3. Ходжиев, А. П. Узбекский язык // Языки мира: Тюркские языки. – М.: Институт языкознания РАН, 1996. – 426-437 с.
4. Баскаков, Н.А. (ред.).Каракалпакский язык. Т.II. Фонетика и морфология. – М., 1952.

УДК 81’25

Е. А. Петровская, преп. (БГТУ, г. Минск)

НОРМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА

Перевод – это комплексный, многоступенчатый процесс, качество которого зависит от умений и знаний переводчика, его владения языком и ориентирование в картине мира той страны, на язык которой осуществляется перевод.

Для обеспечения высокого качества перевода переводчик должен уметь сопоставлять текст перевода с оригиналом, предвещать и не допускать возможные ошибки, и в случае их допущения вносить необходимые коррективы.

Критерии оценки качества перевода определяются переводческими нормами. Существует несколько видов таких норм.

Прежде всего, необходимо различить термины «адекватный перевод» и «эквивалентный перевод». Первый термин, по мнению

В. Н. Комиссарова, имеет более широкий смысл и может использоваться как синоним «хорошего» перевода, то есть такого перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях. Термин «эквивалентность» по мнению того же автора представляет собой смысловую общность приравняемых друг к другу единиц языка или речи [1].

Чем большей эквивалентностью обладает перевод, тем он максимально близок к содержанию текста и максимально ориентирован на оригинал.

В тоже время следует отметить, что норма эквивалентности перевода не является неизменным параметром. Она лишь означает возможную необходимость большей схожести содержания оригинала и перевода, но в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода.

Нарушение нормы эквивалентности может быть как абсолютной, так и относительной. В том случае, если перевод не передает содержание оригинала в принципе, то это абсолютное нарушение нормы, более того, перевод может быть назван неадекватным. Если же установлено, что остальные нормативные требования могли быть выполнены и на более высоком уровне эквивалентности, чем тот, который был достигнут в переводе, то это относительное нарушение нормы эквивалентности [2].

Жанрово-стилистическая норма перевода.

Под жанрово-стилистической нормой понимается соответствие стилистическим особенностям того типа текстов, к которому принадлежит перевод. Так, перевод художественного произведения оценивается по его литературным достоинствам, технический перевод - по терминологической правильности, обеспечивающей понимание сути дела и возможности использования текста перевода в технической практике, перевод рекламы - по ее действенности и т. д.

Жанрово-стилистическая норма определяет необходимый уровень эквивалентности перевода. Согласно данной норме, перевод должен соответствовать требованиям к стилистическим особенностям того типа текста, к которому принадлежит перевод. Выбор такого типа определяется характером оригинала. Таким образом, можно сказать, что жанрово-стилистическая норма перевода является двояко-ориентированной, при этом наиболее существенной является ориентация на переводящий язык [3]. Норма переводческой речи представляет собой требование соблюдения правил нормы и узуса переводящего языка с учетом узусальных особенностей переводных текстов на этом языке. Прагматическая

норма перевода.

Данную норму можно определить как требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Конвенциональная норма перевода.

Конвенциональную норму перевода можно определить как требование максимальной близости перевода к оригиналу, способность полноценно заменить оригинал, как в целом, так и в деталях, в совокупности с выполнением задачи, которую подразумевает текст оригинала.

Если классифицировать вышеперечисленные переводческие нормы, то, конечно же, на первый план выходит прагматическая норма, поскольку внимание всегда в первую очередь обращается на прагматическую ценность перевода, на успешность решения прагматической «сверхзадачи».

Конвенциональная норма определяет общий подход переводчика к осуществлению перевода и стремлению к максимальной эквивалентности. И, наконец, норма эквивалентности представляет собой наиважнейшую характеристику перевода. Эта самая «переводческая» норма, которую можно оценить максимально объективно.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комисаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комисаров // Издательство ЭСТ. – Москва, 2002.

2. Пестова, М.С. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. / М.С. Пестова, А.Ю. Ефремова. Уральский гуманитарный институт. – Екатеринбург, 2011.

3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова // Союз, 2001.

УДК: 378.02: 811.111 (043.3)

И. В. Пинюта, доц., канд. пед. наук
(БарГУ, г. Барановичи; БГТУ, г. Минск)

КУЛЬТУРНАЯ ГРАМОТНОСТЬ: К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ

По причине разноуровневой подготовки студентов запланированный для изучения учебный материал может относиться к категории известного относительно нового и неизвестного. Иными словами, предлагаемые в процессе формирования культурной грамотности обучаемых учебные тексты несут различную информационную нагрузку для разных студентов. Кроме того, к моменту поступления в учреждение высшего образования у них уже сформировано представ-